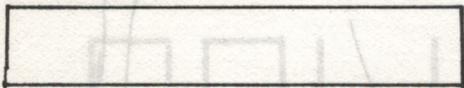


LITTERATURE ORALE ET ECRITE

ou le dépassement des patoiseries



Pendant des décennies le gallo n'a servi qu'à des histoires de fin de banquet et des gaudrioles, ce qu'Alan RAUDE a fort justement appelé " la littérature pipi-caca " . L'association LES AMIS DU PARLER GALLO n'a pas échappé à ce travers lors de ses premières soirées organisées jusqu'en avril 1978 .

Heureusement il existe aujourd'hui une véritable littérature en gallo qui connaît une dialectique dynamisante entre l'oral et l'écrit .

L'ORAL ET L'ECRIT

La différence entre l'oral et l'écrit n'est pas aussi nette pour le gallo que pour une langue comme le français car pendant longtemps le gallo n'a pas été écrit et ceux qui écrivent ne font bien des fois que tenter de retranscrire ce qu'ils disent ou ont entendu dire .

On sait qu'en France comme dans bien d'autres Etats, l'écriture est un enjeu de pouvoir, les dominés étant privés de ce droit

ou persuadés que leur langage ne peut pas s'écrire . Ne pas avoir de littérature écrite ancienne n'est de toute manière pas un obstacle insurmontable car il n'est jamais trop tard pour s'y mettre . Enfin, les quelques chercheurs bretonnants qui ironisent sur cette absence de tradition écrite, ou voudraient en tirer argument pour priver d'avenir le gallo, feraient bien de rayer la mention "celtique" sur leur carte de visite car on sait bien que les celtes ont refusé l'écriture pour des raisons philosophiques .

Précisément, la Bretagne d'expression gallose a encore aujourd'hui quelques conteurs qui prolongent la tradition orale du savoir des bardes . Ceux qui ont entendu Albert POULAIN et Patrick LEBRUN savent

de quoi on parle . Albert ne dit jamais de la même manière un conte ou une légende et c'est par l'actualisation du thème et les "allusions sur les bas cotés" qu'il est inimitable et d'une certaine manière irréductible à l'écrit . Patrick termine un recueil de contes et légendes populaires de Brocéliande mais, même éclairés par le talent d'illustratrice de Rozenn YARDIN, ces textes ne rendront que plus fort le regret de ne plus voir et entendre sous les spots le conteur inoubliable .

LA POESIE ET LA PROSE

"La différence entre la poésie et la prose c'est que pour la poésie on va à la ligne et que pour la prose on va jusqu'au bout



Trimestriel

N° 3

1939 : " GALERNE " PREMIERE REVUE D'ETUDES GALLOSES

de la ligne". Cette définition à la fois simple et provocatrice définit très bien le talent d'un Eugène COGREL ou d'une Ernestine LORAND. Je tiens personnellement Eugène pour un des grands écrivains de cette fin de vingtième siècle et j'espère que la retraite de Citroën "qu'est côr pa en chemin de vni" lui permettra un jour de nous donner des romans, même si ses nouvelles sont cependant déjà de vrais chefs d'oeuvres.

Ecouter Ernestine est déjà un poème mais la suivre le long de son chemin littéraire est un privilège rare. Disant de ses textes, ainsi "la ptite Marie" et "la pyée cheyait sù les carras", publiés dans le LIAN, je ne peux que faiblement témoigner par écrit de l'intensité de l'émotion qu'elle met dans

ses vers.

Après Gabriel LECOQ, Pierre GUERIN et Jacqueline HENRY-REBOURS, les Marie DEQUE, JANALAEN, et Christian LERAY sont eux aussi devenus de vrais poètes en gallo et ils ne sont pas les seuls. Ayant choisi le pseudonyme de Matao GUIHALON pour écrire et dire en gallo, principalement des poèmes, je peux simplement recommander à ceux qui considèrent leurs textes comme des carrés de leur petit jardin personnel de ne pas hésiter à les faire connaître; en effet, ce qui n'est pour eux que plaisir ou besoin personnels, pourrait être pour d'autres motivation ou révélation car, comme l'affirmait Gabriel CELAYA: "la poesia es un arma cargada de futuro".

LES RIRES DES MENTOUS

Alain BURBAN, notre roi des mentous gallous, a désormais un bon filleul: CALIX. Révélation des "chantaignes teignouses" de novembre 1986, ce gâs de Bains sur Oust a su quitter les patoiseries pour les vraies menteries en gallo, suivant en cela la trajectoire du pape de Saint Sgelin. Alain BURBAN, "cousin" pour beaucoup, a su traiter le présent avec l'arme décapante du rire et ceux qui le connaissent depuis des années savent qu'il n'a pas changé. Fidèle à lui même, le coeur sur la main et le gallo à la bouche, il nous console de l'itinéraire d'un Albert MESLAY qui après avoir écrit sous le titre "la Cosmochérette" la première science-fiction humoristique gallèse ne dit plus que des histoires en français afin d'avoir l'audience la plus large possible. On peut cependant reconnaître à ce jeune Lamballais le mérite de la franchise alors que ceux qui ont assassiné le renouveau théâtral en gallo l'ont fait en prétendant le "sauver".

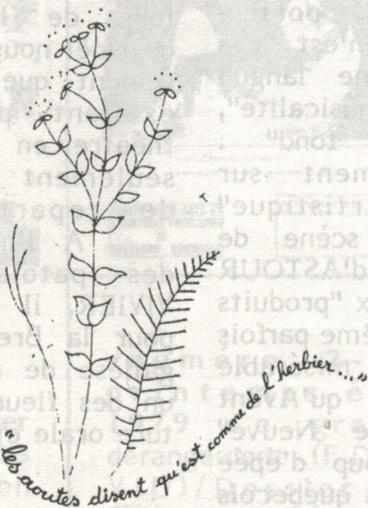
L'ASSASSINAT DU THEATRE

Né en 1901 avec "la fille de la Brunelas" d'Armand DAGNET, le théâtre en gallo connut jusque dans les années cinquante quatre autres auteurs: Eloi GUITTENY, Marie DROUART, Gaston LATIMIER et Gaetan PIEDERRIERE.

Le spectacle "Saint-Marc-Le-Bleu" crée collectivement par l'association du Coglais au printemps 1979 ne peut être véritablement qualifié de théâtre

le lian.

ISSN 0222 6359



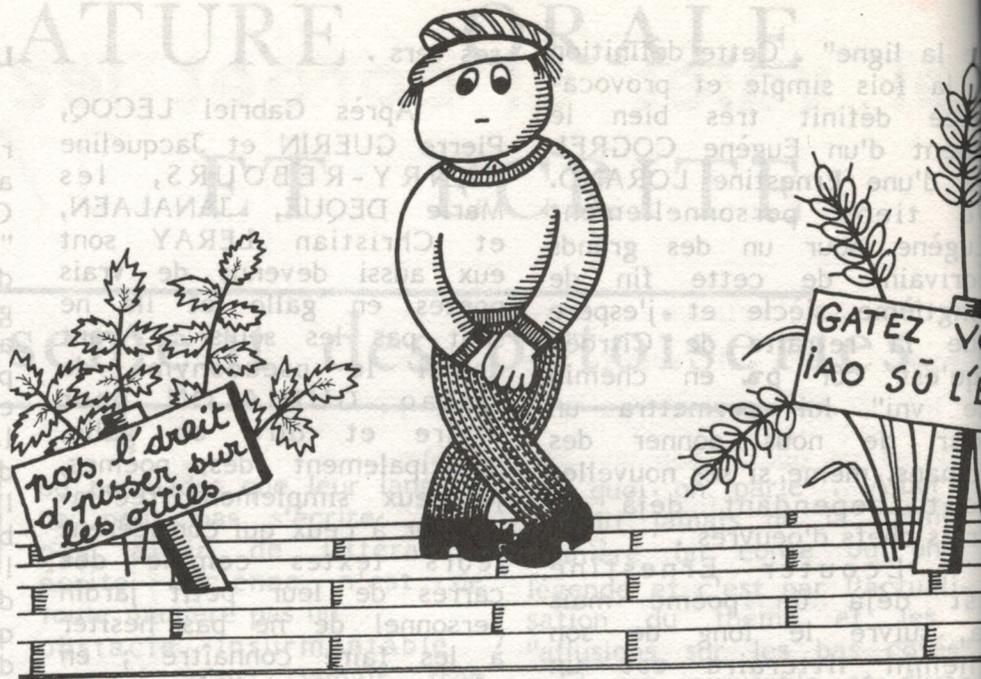
spécial
anthologie de
littérature galloise contemporaine

en gallo puisque comme nous l'apprend le film réalisé ultérieurement par F.R.3, le choix avait été fait de ne pas mettre "trop de gallo" et même de ne dire en gallo que des mots qui n'étaient pas "des mots clefs".

Le renouveau du théâtre en gallo date donc bien du 18 juillet 1979 dans le cadre des Assemblées Gallèses avec le spectacle "les s'mous d'orties" donné par "les dos plés d'Plédélia". Des petits agriculteurs endettés, aux prises avec les banques, les vendeurs de matériel agricole et les vendeurs d'aliments ont remplacé les traditionnels marchandages de champs avant mariages, prouvant, avec une improvisation orale sur une trame écrite, que le théâtre en gallo épouse enfin pleinement son siècle.

L'année suivante les "Brindlous de Saint Byées", avec "muet à matin, sourd de vesprée", montrent des agriculteurs des environs de Saint Briec s'opposant à un projet de nouvel aérodrome.

La troupe du Roc Saint André adapte et prolonge en 1981 le texte d'un auteur irlandais afin de montrer par son spectacle la "rumeur" que le monde rural n'avait pas que des vertus. En 1982, c'est la science-fiction humoristique d'Albert MESLAY "la Cosmochérette" qui prouve qu'on peut aussi parler du futur en gallo. Ces quatre spectacles bénéficient de l'aide technique de Paul ROSE, permanent du regroupement Art Dramatique Expression Culture (A.D.E.C.). C'est pourquoi on attendait avec beaucoup d'espoir la création "Avant guerre à la Ville Neuve" de l'association ASTOUR, présentée dans le n°24 du



LIAN. L'espoir est en fait déçu et même trahi puisque la Fédération BRETAGNE GALLESE aide financièrement ce spectacle. Cette pièce n'est pas en effet une adaptation en gallo mais du théâtre en français avec une coloration gallèse, en d'autres termes du français régional de Haute-Bretagne. En cela, Astour rompt radicalement avec le renouveau amorcé en 1979. Il est vrai que pour ses porte-paroles le gallo n'est pas envisagé comme une langue mais comme une "musicalité", une "couleur de fond". Jouant délibérément sur "la démarche artistique" et "la mise en scène de qualité", l'équipe d'ASTOUR prétend s'opposer aux "produits peu élaborés et même parfois misérables". Le misérable est de constater qu'"Avant guerre à la Ville Neuve" est restée un coup d'épée dans l'eau et que les québécois n'ont vu que ce spectacle comme prétendu "théâtre en gallo". Il est d'autant plus urgent de faire redémarrer le théâtre en gallo qu'au Québec aussi le théâtre

populaire en joul s'est trouvé aussi remis en cause au nom de cet "esthétisme" et de cette "compréhension" qui servent d'arguments à ceux qui cèdent à la facilité... et ont la grosse tête des planches.

Ernestine LORAND dans un spectacle improvisé avec Jean KERGRIST lors des Assemblées Gallèses 1982, de même que des jeunes du collège de MAURON lors de la dernière fête de Noël nous montrent heureusement que les compétences existent pour relancer le théâtre en gallo. Il faudra seulement que la volonté de repartir l'emporte.

A l'heure du triomphe des patoiseries de Victor VIVIER, il est plus qu'urgent pour la Bretagne d'expression gallèse de refaire du théâtre un des fleurons de sa littérature orale et écrite.

Gilles MORIN